

Coney Island History Project Oral History Archive
Interviewees: Silvana, Adrienne and Silverio Conte
Interviewer: Giulia Hjort

<http://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/jorge-gallegos>

Content © 2019 Coney Island History Project. All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

SAS Records

Italian Translations

0:00:25

Dimmi. [Tell me.]

Voglio un mazzo di carte Napoletane. [I'd like a deck of Neapolitan cards.]

Oi fammi vedere se ce ne sono più, perché mi pare che ci ho solo quelle Siciliane. [Let me see if there are any more, because I think there are only Sicilian ones left.]

Yeah I got one left.

Meno male. [Thank God.]

Otto dollari. [\$8]

0:04:53

Come ti chiami? [What's your name?]

Carolina.

Ogni venerdì, prendevamo la paga e venivamo qua. C'era suo padre e compravamo i dischi Celentano... profumo, sapone, ricordi, regali, caffettiere. E spendevamo assai soldi! [Every Friday, we would get our paycheck and come here. Her father would be here and we'd buy Celentano CDs, perfume, soap, knickknacks, gifts, percolators... and we'd spend lots of money!]

Uscivamo dal lavoro, cambiavamo il check e venivamo qua. E il padre ci aspettava fuori. 'Ey, sò arrivati i dischi nuovi!' [We would get out of work, exchange our checks for cash, and come here. Her dad would wait for us outside – 'Hey, the new CDs arrived!']

Silvana è bravissima – la considero più un'amica che venditrice. [Silvana is really great – I consider her more of a friend than a shop owner.]

\$65

Pure il calendario? [Even the calendar?]

Tutto insieme. [All together.]

Ma se ci sta Il Papa [magazine] me lo conservate? [If Il Papa arrives, can you save one for me?]

Se lo trovo accà, non sacce ca fatto. [If I find it here, I don't know where it went.]

Allora ragazzi, io vi saluto, mi dispiace. [Well girls, I'm going to have to leave, I'm sorry about that.]

Buon Natale [Merry Christmas]

Buon Natale!

Ciao ciao, bella mia. [Bye dear!]

0:14:16

Bomboniere shops: party favor shops for Italian weddings, christenings, baptisms.

0:15:04

Si signora. Oggi c'è Grand Hotel... Si, ce ne sono ancora tre. OK li metto da parte. Si chiama Palermo, come la città. Va bene, buon Natale signora. Ciao. [Yes, ma'am. Today there's the Grand Hotel magazine. Yes, there are still three. OK I'll put them aside. It's called Palermo, like the city. OK ma'am. Merry Christmas. Bye.]

* * * * *

Music and sound from the Internet Archive [archive.org] and the BBC sound effects archive [bbcsfx.acropolis.org.uk] were used for this interview.

In order:

- Tutt' 'A Colpa e D' 'A Famiglia by Mimi Ferrari [78rpm digitization]
- Stai Lontana Da Me by Adriano Celentano
- Sound collected from a market in Rome
- Il Vino E L'Uva by Ennio Morricone
- Torna a Surriento by Angelo Petisi
- Hymne de Mameli, "Fratelli d'Italia" by Marcel Journet [78rpm digitization]
- Viva La Pappa Col Pomodoro by Rita Pavone
- Twist in Italy by Little Tony [featured on Radio Panik's Tortoli & Arbatax stream]
- O Sole Mio by Angelo Petisi